

河北大学 2011 年博士研究生入学考试试题

(套别: B 卷)

学科、专业	研究方向	考试科目	备注
汉语言文字学	共通	专业英语	B 卷

请将下面英文译成中文。(20 分)

English is the right branching language and uses the post-modification. In English, both the right branching pattern and the post-modification belong to the subordinate modifiers, which should be put after the head. Such arrangement of word order can make the head appear first to pass on the core information. It is true that English also has the left branching pattern and it has the pre-modifiers, which are rather short, while the much longer modifiers are all put after the head. This kind of pattern is to help the head make its appearance as soon as possible. However, in contrast, Chinese is the left branching language and uses pre-modification. In Chinese, the modifiers are all put before the head or the modified words. And then comes the head that conveys important information.

English people are direct, so they prefer that the head which has the core meaning precede the non-core modifiers. Chinese people are comparatively indirect. They prefer that the modifier precede the head and leave the most important information at the end of the sentence.